
«PORQUE EL AMOR MANDA»: МЕКСИКАНСКАЯ КУЛЬТУРА

С.Л. Тирских

Кафедра общего и сравнительного языкознания

МГЛУ

ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119034

В статье анализируются особенности мексиканской культуры на основе популярной в латиноамериканском регионе теленовеллы «Porque el Amor Manda» — «Любовь решает все». Местные традиции и устои рассматриваются на основе конкретных эпизодов и относятся к разным темам, включая взаимоотношения между родителями и детьми, кулинарные предпочтения, классовые различия, медицину, роль женщины в мексиканском обществе, религию, а также феномен дружбы.

Ключевые слова: мексиканские традиции, семейные ценности, дружба, дети, католицизм, гостеприимство, кухня.

Культура питания является важной составляющей мексиканских традиций. Прежде всего это связано с тем, что семья — основа общества. Вне зависимости от материального положения в выходные мексиканцы собираются в семейном кругу за большим столом и обсуждают события своей жизни и происходящее вокруг. Часто это бывает дома, но более распространены походы в ресторан, обеды на рынке или просто за столами вдоль дорог под открытым небом. Большая часть заведений предлагает тот же выбор блюд, что и уличные повара или кафе-однодневки на базарах. Это традиционные мексиканские блюда, напитки и закуски — горячие лепешки тортильи, на которые по выбору клиенту кладут рубленую свинину, говядину или копченую колбасу. Огромной популярностью также пользуется выпечка, куры гриль, приготовленный во фритюре картофель и чичаррон — блюдо из жареной свиной шкуры, внешне напоминающее чипсы. На каждом столе стоят как минимум два вида соуса — зеленый гуакамоле на основе авокадо и ярко-красный халапеньо — из острого перца с одноименным названием. Запивают это обычно мексиканской вариацией пепси либо молочным сладким коктейлем на основе шоколада или клубники. Как будет более подробно описано ниже, есть определенный процент мексиканцев, относящихся к высшему сословию, которые предпочитают европейский стиль в еде и одежде.

Следующий пример демонстрирует разговор Хесуса и его друга — Элиаса Франко, выпившего лишнего на момент диалога и женатого на Веронике, которая ведет образ жизни избранного меньшинства и пытается навязывать супругу свои предпочтения, в том числе в еде. Элиас не разделяет ее взгляды, но терпит все из-за любви. Однако в определенный момент, он больше не в силах выносить такое положение вещей и делает по-своему, что в конечном счете заканчивается разводом.

Элиас: *Mientras llegaba estaba comiendo este chicharroncito. (По пути я успел полакомиться чичаррончиком.)*

Хесус: ¡Espérame! ¿Tú, comiendo chicharrón? (Я не верю своим глазам! Ты ешь чичаррон!?)

Элиас: Sí. Se me había olvidado lo delicioso que es. ¿Quieres un poco? (Да. А то я уже начал забывать его божественный вкус! Хочешь попробовать?)

Хесус: ¡No, me temo que no te va a alcanzar! (Я боюсь, что тогда тебе не хватит!)

Элиас: ¡No te preocupes! ¡Tengo mucho más guardado! (вынимает куски чичаррона из карманов куртки) (Не беспокойся! У меня его много!)

Хесус: Se me quitó el apetito porque... (Что-то у меня пропал аппетит...)

Элиас: Me peleé con Verónica. (У меня проблемы с Вероникой.)

Хесус: ¿Por qué? (Что случилось?)

Элиас: ¿Sabes que hice? Me comí casi todo — chorizo, pasteles, crepas con cajeta, un número indeterminado de cervezas... (Ты не поверишь! Я почти все съел — копченую колбасу, пирожные, блины с вареной сгущенкой; выпил неопределенное количество банок пива...)

Хесус: ¿Pero cómo estás? ¿Estás bien? (Ну и как ты себя чувствуешь после этого?)

Элиас: ¡No pensé decirlo jamás pero me siento libre, libre como el viento! Después de años de leche deslactosada, licuados de nopal, café descafeinado, yogur light, hamburguesa vegetariana... (Я не думал, что когда-нибудь произнесу эти слова, но я чувствую себя свободным, свободным как ветер! После стольких лет безлактозного молока, коктейлей из нопала, кофе без кофеина, обезжиренного йогурта, вегетарианского гамбургера...)

Особое внимание необходимо уделить нопалю, который является национальным символом Мексики и изображен на государственном гербе. Этот кактус обычно используют для приготовления супов или салатов, либо для создания лекарств. Особенно он полезен тем, кто страдает от диабета или просто хочет похудеть. Коктейли же обычно делаются из сладких тропических фруктов с молоком или мороженым.

Многие думают, что все мексиканцы пьют текилу, но это не совсем так. Действительно, этот крепкий алкогольный напиток производят из агавы — растения, выращиваемого в штате Халиско, но качественные сорта стоят дорого и не всем по карману. Поэтому по популярности, как и во многих европейских странах, наиболее распространено местное пиво, которое стоит дешево и производится в большом количестве. По этой причине его и упоминает Элиас.

Что касается гамбургеров, то речь идет именно о местной вариации, а не о продукте сети Макдональдс. Мексиканское блюдо лишь внешне немного напоминает американский аналог: содержание же совершенно другое. Во-первых, часто используется другой хлеб. Во-вторых, вместо замороженной котлеты используются отбивные из курицы, телятины, свинины или другого мяса. А вместо томата и лука кладут острые соусы и сыр местного производства. Присутствует лишь то же название, хотя нередко мексиканцы называют этот шедевр кулинарного искусства «tarta», что означает «пирог».

Отдельного упоминания заслуживает «cajeta» (десерт на основе молока) — сладкое блюдо, похожее на вареную сгущенку. Но все же есть определенные различия, так как в Мексике используется смесь молока коровы и козы, а помимо сахара в полученную массу добавляют ваниль. Так, на всех банках со сгущенкой

известной марки «Cocopado» изображена коза. В Латинской Америке это главная составляющая любого торта, пирожного, конфет или мороженого, а также одна из наиболее дешевых сладостей, доступных многим. Вследствие этого десерт относится к национальным символам. Так, огромной популярностью среди туристов и местных жителей пользуются так называемые «obleas de cajeta» (облатки с вареной сгущенкой).

Существительное «облатка», как известно, имеет несколько значений, первое из них связано с религией. Речь идет о круглой маленькой лепешке, используемой в католической церкви во время таинства евхаристии, когда прихожане вкушают освященные хлеб и вино. Облатки, о которых идет речь в примере, выглядят так же, как их упомянутые аналоги. Они представляют собой тонкие кусочки вафли круглой формы, промазанные изнутри сгущенкой. Важно, что они завернуты в яркую упаковку, на которой изображены испанки в национальных костюмах Севильи, что отражает один из ранних периодов истории страны, когда в XVII в. на территории Мексики поселилось много переселенцев из Испании, особенно юга страны, которые принесли с собой свои традиции.

Таким образом, теленовелла содержит не только ценную информацию о кулинарных предпочтениях, но и упоминание о растении, с которым ассоциируется огромная страна. Важно отметить, что все блюда, которые съел Элиас, можно встретить в большинстве мексиканских семей и никакая книга не скажет об этом больше, чем теленовелла, жанр которой допускает не только лингвистические, но и невербальные элементы. Сюда относится изображение домашнего застолья, а также обед в офисной столовой или кафе. Но даже приведенный небольшой эпизод красочно отображает предпочтения людей, относящихся к разным классам.

Безусловно, юмористический эффект также имеет место, что характеризует мексиканскую нацию.

В приведенном ниже отрывке Хесус разговаривает в машине со своей соседкой Чатитой, которую он забрал из больницы. Ввиду возраста женщине иногда свойственно забывать недавние события, на чем и построен диалог.

Хесус: ¡Ya llegamos! (Мы уже приехали!)

Чатита: ¿A dónde fueron? (Где вы были?)

Хесус: ¡Ya llegamos a la privada, Chatita! (Мы подъехали к дому, Чатита!)

Чатита: ¿Cuál privada? (К какому дому?)

Хесус: Donde vivimos. (Где мы живем.)

Чатита: ¿A poco vivimos juntos? (Так мы живем вместе?)

Хочется обратить внимание на важную культурную составляющую, которая выражается в определенном поведении мексиканской женщины. Прежде всего она представительница слабого пола и лишь потом мать, подруга или супруга. И возраст в данном случае не имеет никакого значения, ведь в описанной ситуации Хесус относится к Чатите как сын. Его родители давно умерли, и женщина заметила ему мать, но, несмотря на такое положение вещей, на свои болезни, соседка сеньора Гарсия не забывает, что она — женщина, а окружающие ее — представители мужского пола, мужчины, и лишь потом они ее родственники или близ-

кие друзья. Необходимо отметить, что женщина занимает центральное место в латиноамериканском обществе в целом. Так, самая почитаемая святая в Мексике — Дева Мария Гваделупская, в честь которой в столице были выстроены две церкви с одноименным названием. Первая базилика возводилась в XVII—XVIII вв., а вторую построили уже в XX в. Размеры современного комплекса потрясают воображение — он вмещает до пятидесяти тысяч прихожан, что подчеркивает значимость святой. Кроме того, ежегодное паломничество к храмам превышает 14 миллионов человек, что является самым большим показателем в мире. Особенно много людей приезжает в столицу 12 декабря — во время главного праздника. Они посещают не только два упомянутых места, но и весь религиозный комплекс Тепейак. Это огромная территория на склоне горы, на которой расположены многочисленные капеллы, маленькие часовенки, церкви — и все это на фоне живописной природы, роз, водопадов и гигантских скульптур, изображающих монахов, приносящих Деве Марии маис и цветы. В рамках анализа теленовеллы следует упомянуть об истории, связанной с данным символом страны. Обычно «Nuestra Señora de Guadalupe» («Наша Сеньора Гваделупская»), изображается на основе, напоминающей ткань, что связано с народным поверьем, согласно которому еще в XVI в. мексиканский крестьянин Хуан Диего Куахтлатоатцин увидел Деву Марию на горе Тепейак. Когда он рассказал об увиденном епископу Хуану де Самаррага, тот не поверил Хуану и попросил предоставить доказательства. После того как мексиканец передал слова священнослужителя Марии, она совершила чудо — на полях зацвели розы, которых никогда не было в этом регионе. Тогда бедняк завернул их в свой плащ и отнес епископу. Когда он развернул свои одежды, все увидели, что на месте цветов появились очертания святой — она была с темным цветом кожи и похожа на метиску. После этого место стало почитаться и там, где Хуану явилась Дева Гваделупская, начали строительство церкви в ее честь. Именно эта история объясняет наличие изображения в теленовелле святой, идентичное церковному образу, в одном из коридоров офиса крупной корпорации Avon. Проходя мимо нее, сотрудники часто останавливаются, забывая на время о работе, и просят помощи, совета или благословения. Все описанное выше показывает положение женщины в Мексике.

В высших слоях мексиканского общества приветствуется подражание европейскому стилю жизни. Это возможность выделиться среди других представителей общества, что порой переходит границы здравого смысла и вызывает юмористический эффект.

В следующем примере Фернандо, брат и правая рука влиятельного бизнесмена Рохелио, разговаривает со своим бывшим подчиненным Хесусом Гарсия, которому он недавно помог отвести Чатиту (соседку Хесуса) в свою комнату.

Фернандо: ¡Creo que me dañé, Jesús, hombre! (Похоже, я повредил себе позвоночник!)

Хесус: ¡No exagere, licenciado! ¡Yo hice casi todo el trabajo! (Не преувеличивайте, сеньор! Я же почти все сделал сам!)

Фернандо: Sí. Pero voy a tener que hacer una cita con quiropráctico mañana. (Да. Но мне все же придется завтра записаться на прием к хиропрактику.)

Чрезмерная серьезность в отношении к своему здоровью проявляется в том, что Фернандо собирается к врачу после того, как он поддержал под локоть женщину, чтобы помочь ей дойти от машины до кровати. Такие ситуации типичны для определенной прослойки общества, что нередко доходит до абсурда и часто обыгрывается в теленовелле.

Хиропрактика — это одна из форм альтернативной медицины, в основе которой лежит метод мануальной терапии. Данный вид лечения достаточно популярен в Южной и Северной Америке. Так, упоминание данного феномена имеет отношение к местному быту. Важно отметить, что альтернативные источники лечения в целом крайне распространены в Мексике. Причин несколько. Во-первых, в стране всегда была развита народная медицина. Ведь еще до прихода европейцев индейцы знали о целебных качествах местных трав и цветов. Эта традиция продолжает жить и находит свое отражение в повсеместном использовании большей частью населения кактусов, тропических плодов, коры деревьев и т.п. для лечения в домашних условиях. В столице также продается огромное количество кремов и шампуней на основе растений, произрастающих только на данной территории, не используемых крупными косметическими концернами Европы и США. Отдельного внимания заслуживает парфюмерная индустрия. Так, в Мехико магазины, торгующие духами, занимают целые улицы и кварталы. Такое богатство флоры неизменно влияет на развитие альтернативной медицины. Но существуют и другие причины такого состояния дел. Бесплатная государственная медицина распространяется лишь на лечение основных заболеваний. С менее серьезными недугами многие вынуждены бороться собственными силами, что не всегда имеет успех. Если есть вероятность выздоровления, потратив небольшие деньги, люди готовы обратиться к целителям, гадалкам и т.п.

Приводимый ниже пример демонстрирует важность семьи в мексиканском обществе. Дети — центр жизни. Это проявляется в большом количестве соответствующих передач и сериалов на телевидении, магазинов с характерным ассортиментом, детских кафе, мультипликационной символике на продуктах питания, рекламе, ориентированной на самых маленьких, и т.д. Ведь в Мексике преобладают большие семьи. В следующем эпизоде Хесус разговаривает по скайпу со своей дочерью Валентиной. Они общаются при включенной камере с использованием микрофона.

Хесус: ¡Es que te quiero mucho, princesa! ¡Mucho, mucho, mucho! ¿Qué te parecería de aquí a la luna 2 vueltas multiplicado por 4 más 6 más 8 y así y de regreso? (Я очень сильно тебя люблю, принцесса! Очень, очень, очень! Это как 2 раза слетать на Луну и вернуться на Землю — умножь это на 4, потом прибавь 6, потом 8 — вот какова сила моей любви!)

Валентина: ¡Yo también te quiero, papá Jesús! (Я тоже тебя люблю, папа Хесус!)

Пример красноречиво демонстрирует отношение мексиканских родителей к своим детям. Использование красочного эпитета «принцесса» также является типичным для обращения к любимым дочерям. Часто вместо него используется функциональный аналог «королева», особенно если речь идет о взрослой девушке. Перевод чувств и эмоций в практическую плоскость является, как это будет по-

казано далее, характерной особенностью латиноамериканской речи, которой свойственна конкретика и материалистичность, богатый лексикон, рождающий яркие и запоминающиеся ассоциации.

Следующий пример также демонстрирует значение семьи в жизни мексиканца. Итак, Хесус разговаривает со своей начальницей Альмой, с которой он поддерживает дружеские отношения. Мужчина хочет уйти домой немного пораньше и мотивирует свою просьбу тем, что ему необходимо выполнить данное дочери обещание. Диалог одновременно носит и воспитательный характер, так как в нем даются рекомендации о том, как правильно планировать свое время.

Альма: ¿Y qué es eso tan importante que tiene que hacer? (И что это за важные дела?)

Хесус: Bueno, es que cuando mi hija se quedó en la casa, le prometí que iba a pintar su recámara de amarillo con muchas mariposas, las cortinas naranjas y, por supuesto, un arco iris. Va a ver — se lo voy a dejar bien bonito. (Все дело в том, что когда дочь осталась переночевать у меня, я обещал, что в ее комнате будут оранжевые шторы и желтые стены с бабочками и радугой!)

Альма: Bueno, ¡haga lo que yo, Jesús! (Я Вам советую следовать моему примеру!)

Хесус: ¿Qué? (А это как?)

Альма: Es algo muy fácil pero funciona. ¡Haga una lista de las cosas que tiene que hacer y luego asigna las prioridades! (Все очень просто. Составьте список всех дел в порядке важности!)

Хесус: Bueno, evidentemente mi prioridad número 1 es lo de mí princesa. (Ну, тут все и так ясно! На первом месте — всегда моя принцесса!)

Тема для разговора — это дети, что крайне типично для мексиканской культуры. Их интересы ставятся превыше всего, даже работа отходит на второй план, о чем четко говорит главный герой. Альма полностью разделяет мнение своего подчиненного, ведь она нередко уходит по делам на полдня либо вообще отсутствует в офисе. Причины такого поведения не связаны с ленью или безответственностью, они обусловлены приоритетами. Главное — помочь близким людям в решении возникающих проблем или утешить лучшую подругу, и только потом можно посвятить время работе.

Сюжет также содержит информацию о цветовых пристрастиях населения региона. Мексиканцы любят яркость и эмоциональность во всем, включая оформление жилища, стиль одежды и аксессуары. Именно поэтому Хесус говорит о желтых стенах и радуге. Важно отметить, что яркую одежду и мебель выбирают не только для детей. Жители всех возрастов предпочитают сочные краски, что связано с тропической природой, где нет места черным и серым тонам. Даже южная Испания не может похвастаться такой богатой палитрой красок, ведь европейская природа заметно отличается от латиноамериканской.

Так, знаменитая столичная кондитерская La Esperanza славится тем, что там выпекают торты всех цветов радуги, что достигается за счет использования крема на основе натуральных фруктовых красителей. Интересно также и сочетание цветов, часто построенное на контрастах и использование большого количества свежих и консервированных ягод и тропических плодов для украшения. В результате создаются целые композиции на различные темы. Например, ко Дню Мертвых можно приобрести пирог с изображением сеньоры Смерти — это улыбающийся

скелет в модной шляпке, элегантном платье, курящий тонкие сигареты. А торт на пятнадцатилетие дочери может быть оформлен в виде женской сумочки с бантиком. Значимость этого знаменательного дня подтверждается тем, что размер кондитерского изделия рассчитан как минимум на 60 человек.

Кроме того, собираясь с тортом в гости, мексиканцы всегда вносят личный вклад в его оформление, что говорит о важности общения. Так, выбирая понравившийся образец, покупатели просят сотрудников магазина написать белым сливочным кремом теплые слова для своих близких. Названия тортов часто имеют местный колорит, что выражается в смысловом содержании, а также в длинной и цветастой форме выражения. Об этом говорят характерные имена — *Conquista* (Завоевание), *Agua de Rosas* (Розовая вода), *Ilusión* (Иллюзия), *Cuatro Chocolates* (Четыре Шоколада), *Arco Iris* (Радуга).

Итак, названию уделяется большое внимание, что связано с верой в связь между его значением и предметом или человеком. Именно поэтому у большинства латиноамериканцев как минимум два имени, нередко имеющие отношение к библейским святым. Безусловно, эстетический аспект также присутствует. Таким образом, давая кулинарному шедевру красивое и значимое имя, создатель хочет придать пирожному особую значимость в глазах покупателей. Ведь оно призвано не только нравиться из-за своих вкусовых качеств, но и делать человека счастливее, а именно создавать теплую атмосферу взаимопонимания и близости или настраивать собеседников на романтическую волну — все зависит от ситуации. Хотелось бы отметить, что даже слова, имеющие нейтральную окраску, в сочетании с другими элементами приобретают новое звучание. Яркий пример — «Четыре шоколада», где акцентируется большое количество и разнообразие данного продукта, что отражает щедрость и гостеприимство мексиканского народа.

Приведенные примеры иллюстрирует огромную роль теленовеллы для понимания особенностей мексиканского национального характера, традиций и обычаев. Таким образом, ее ценность приравнивается к художественному произведению, музыкальному отрывку или картине.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Aguilera A.* La telenovela: mitos y realidades. — Caracas: Centro Gumilla, 1995. — Págs. 10—14.
- [2] *Alonso A.* Televisión, audiencias y estudios culturales: reconceptualización de las audiencias mediáticas. Razón y palabra. — México. — Núm. 75, 2011. — 25 págs.
- [3] *Cabrujas J.* Y Latinoamérica inventó la telenovela. — Caracas: Alfadil ediciones, 2002. — 274 págs.
- [4] *Domínguez L.* La industria de la telenovela mexicana: procesos de comunicación, documentación y comercialización. Tesis doctoral. — España: Universidad Complutense de Madrid, 2009. — 317 págs.
- [5] *González A.* La telenovela en familia, una mirada en busca de horizonte. Estudios sobre las culturas contemporáneas. — México: Universidad de Colima. — Vol. 4, Núm. 011, 1991. — 13 págs.
- [6] *Guerrero R.* Psicología del mexicano. — México: Trillas, 1982. — 332 págs.
- [7] *Verti S.* Tradiciones mexicanas. — México: Editorial Diana, 1993. — 429 págs.

“PORQUE EL AMOR MANDA”: MEXICAN CULTURE

S.L. Tirskiha

MSLU, the Department of General and Comparative Linguistics
Ostozheka str., 38, Moscow, Russia, 119034

The article analyses cultural Mexican specificities on the basis of the popular telenovela “Porque el Amor Manda” which can be translated to English as “Love Rules”. The local traditions and customs are looked upon discussing concrete episodes of the mentioned soap opera. The issues related to the topic include family relationships, religion, cuisine, medicine, the role of woman in the Mexican society, class distinctions as well as friendship.

Key words: Mexican traditions, family values, church, friendship, hospitality, children.